

УДК 811.111'367

СВОБОДНО КОНСТРУИРУЕМЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СОГЛАСИЯ/НЕСОГЛАСИЯ

© 2013 Е.В. Архипова

Мозырский государственный педагогический университет им. И.П. Шамякина

Поступила в редакцию 10.12.2012.

Аннотация: Статья посвящена свободно конструируемым высказываниям, которые представляют собой имплицитный способ реализации согласия/несогласия в эпизодах речевого общения английского языка. Под имплицитными средствами понимаются высказывания, в семантической структуре которых отсутствует сема очевидного согласия/подтверждения либо несогласия/отрицания.

Ключевые слова: эпизоды речевого общения, речевой акт, согласие/несогласие, адресант, адресат, свободно конструируемые высказывания, эксплицитный/имплицитный.

Abstract: The article is devoted to the freely constructed utterances which can express implicit agreement/disagreement in the episodes of communication. Utterances lacking in actual semantic components of agreement/disagreement in their semantic structure but due to the situation of communication can be inferred as agreement/disagreement are treated as implicit types.

Key-words: episodes of communication, speech act, agreement/disagreement, addressee, addresser, freely constructed utterances, explicit/implicit.

В настоящее время лингвистами неоднократно подчеркивается тот факт, что содержание отдельного высказывания не сводится к значению, эксплицитному его поверхностной структурой. В свете данной проблематики актуальным представляется выявление имплицитных способов реализации речевого акта согласия/несогласия (РА с/н) в диалогическом общении. Данный речевой акт (РА) занимает важное место в системе реагирующих речевых актов, обладает значительным разнообразием средств языкового выражения, которые можно типизировать на основе различий в лексико-синтаксическом способе выражения главной интенции.

Интенция говорящего может быть выражена как с помощью эксплицитных средств, так и имплицитно. К имплицитным средствам относятся средства невыраженного, подразумеваемого, скрытого характера. В этом случае скрытый смысл выводится коммуникантами из содержания высказывания, общей ситуации речи, а также общих фоновых знаний участников коммуникации. Результаты проведенного нами анализа практического материала в качестве имплицитных средств позволили выделить высказывания, выражающие РА с/н ситуативно, т. е. вне контекста, вне речевой ситуации такой РА не может быть определен как согласие или несогласие.

Одним из факторов, обуславливающих выбор тех или иных языковых средств выражения РА с/н, является тип предшествующего РА. В эпизодах ре-

чевого общения согласие/несогласие может инициироваться репрезентативными и директивными актами, которые выделяются в классификации Дж. Серля [1, 170]. В связи с этим актуальным представляется изучение эпизодов общения, содержащих РА с/н как реакцию на вышеперечисленные речевые акты с целью установления имплицитных возможностей его реализации. Кроме того, интересным, на наш взгляд, является выявление причин употребления немаркированных средств выражения речевого акта согласия/несогласия.

Обратимся к ситуациям, в которых возникновение согласия/несогласия инициировано репрезентативными речевыми актами. Реагируя на некое утверждение, мнение A_1 , адресат в ответном высказывании может представить обоснование своего согласия или несогласия, пересмотреть свои взгляды на обсуждаемое положение и присоединиться к точке зрения своего собеседника, привлечь его внимание к основной идее своего высказывания и т. д. В рассматриваемых нами эпизодах наиболее распространенными, передающими согласие/несогласие имплицитно, являются реплики представленных ниже типов.

В репликах-обоснованиях A_2 информирует A_1 о причинах, условиях, обстоятельствах согласия/несогласия. Ситуация общения, мнение об информированности собеседника позволяет A_2 делать акцент только на обосновании своей положительной либо отрицательной реакции. Например:

© Е.В. Архипова, 2013

"Lovely job, this one ... Good for another fifty thou..." – *"The price is a bit steep for me, I'm afraid."* [2, 51]. – *'Отличная работа... Достойна еще пятидесяти...'* – *'Боюсь, цена непомерна для меня.'*

Реплики-уступки также представляют собой распространенный способ выражения имплицитного согласия/несогласия. Уступка является результатом пересмотра адресатом его изначальной позиции в одностороннем порядке. Адресат «вынужден» отказаться от своего изначального мнения (принципов) и принять точку зрения A_1 в силу аргументов последнего. Это обуславливает выбор A_2 в пользу немаркированных средств выражения своей реакции: *"... She'll give Judith security ..."* – *"Perhaps Judith needs more than security."* – *"Such as?"* – *"Emotional space; freedom to grow in her direction."* – *"Well, if you think so ..."* [3, 43]. – *'С ней Джудит будет под защитой'* – *'Возможно Джудит нуждается больше чем в защите.'* – *'Например?'* – *'Эмоциональное пространство, возможность двигаться своим собственным путем'* – *'Ну, если ты так думаешь...'*

Усиление A_2 своей реакции согласия/несогласия, подтверждения/опровержения с инициальным утверждением посредством различного рода сопоставлений находит свою экспликацию в репликах-сравнениях. Не выражая согласие/несогласие вербально, A_2 тем самым акцентирует внимание собеседника на каких-либо качествах, характеристиках объекта разговора: *"You can't argue with her."* – *"It would be like arguing with a dashed railway train."* [4, 51]. – *'С ней невозможно спорить.'* – *'Это все равно, что спорить с мчащимся паровозом.'* В данном примере отсутствие необходимости эксплицитного выражения согласия обусловлена общим фондом знаний собеседников, на основе которого разворачивается ситуация.

Еще одним способом передачи имплицитного согласия/несогласия являются реплики, содержащие анафорическое употребление глаголов инициальной реплики, т. е. в ответе A_2 используются анафорические аналоги полнозначных глаголов, представленных в высказывании A_1 . В таких случаях можно говорить о действии закона языковой экономии, который, направлен на исключение повторения уже сказанного: *"It looks a bit gloomy," Judith observed.* – *"Empty rooms always do..."* [3, 81]. – *'Выглядит мрачновато,' заметила Джудит.* – *'Пустые комнаты всегда так представляются.'*

В репликах-перифразах смысл инициального высказывания передается посредством других слов с сохранением его содержательной неизменности. Например: *"You two have been friends for many years."* – *"Soul mates," Edward said* [4, 41]. – *'Вы двое уже много лет друзья'* – *'Родственные души,' сказал Эдвард.'*

Реплики, выражающие осведомленность A_2 относительно информации, сообщаемой ему A_1 (в случае согласия), представляют собой сообщения,

в состав которых, как правило, входят глаголы know, understand, think, see, notice, hear. В подобных репликах адресат сигнализирует о том, что информация, представленная адресантом, в какой-то мере ему знакома, обдумывалась или допускалась прежде. Например: *"Nurse Macpherson isn't very experienced... As well as being a lot too familiar with the patients ..."* – *"I've noticed"* [2, 145]. – *'Сестра Макферсон не очень-то опытна... К тому же очень уж дерзит пациентам...'* – *'Я заметил.'*

Реплики-повторы являются достаточно частотным средством выражения согласия/несогласия. Реакция согласия/несогласия возникает на некий препозитивный компонент инициальной реплики, и именно он повторяется в ответном высказывании адресата в «чистом» виде либо осложненный дополнительными лексико-грамматическими единицами. Например: *"A very attractive woman, Jasmine..."* – *"Most attractive, sir"* [2, 62]. – *'Жасмин очень привлекательная женщина'* – *'Самая привлекательная, сэр'*. В данном случае адресат согласен с мнением собеседника, с его оценкой третьего лица. Его реакция выражена коммуникативно значимым компонентом инициальной реплики 'attractive', которая сопровождается усилением 'most'.

Реплики-подхваты используются, как правило, для дополнения и детализации содержания предыдущего высказывания и являются его синтаксическим продолжением: *"You know I gave up smoking."* – *"In between cigarettes, you did"* [5, 4]. – *'Ты же знаешь, я бросил курить'* – *'Бросил, до очередного перекура'*. В данном примере реплика-подхват используется адресатом для разоблачения утверждения адресанта и имеет насмешливо-иронический оттенок.

Реплики-уклонения представляют собой переключение адресатом темы разговора или уход от нее (в случае реакции несогласия): *"I can't get to work from here ... It'd take me hours to get in. And what about when I have to work late?..."* – *"We'll talk about it later. Not now."* [6, 18]. – *'Я не могу так добираться на работу... Это займет уйму времени. А если мне придется работать допоздна?'* – *'Мы поговорим об этом позже, не сейчас.'*

Реагируя на директивные речевые акты, A_2 может принять/не принять на себя обязательство выполнить требуемое, ссылаясь на какие-либо обстоятельства, акцентировать внимание собеседника на целесообразности/нецелесообразности действия, уместности/неуместности его выполнения, обсудить условия, сослаться на мнение третьего лица или некий авторитетный источник, выступить с контрпредложением. Посредством реплик следующих типов внимание собеседника акцентируется на том, что наиболее важно в данный момент.

С помощью реплик оценочного характера A_2 может выразить свое отношение как к обсуждаемому действию, так и к партнеру по коммуникации. По-

добные реплики могут содержать указание на современность/несовременность предлагаемого действия, акцент на его целесообразность либо нецелесообразность. Например: *"You're missing the start of your favourite television show. Let me bring you a cup of coffee in the living room and leave me to do the dishes."* – *"Don't be ridiculous, boy," Polly snapped. "You should be escorting this young lady home."* [7, 133]. – *'Ты пропустишь свое любимое шоу. Давай я принесу тебе кофе в гостиную, а сам помою посуду.'* – *'Не глупи, мальчик мой,' сказала резко Полли. – 'Тебе стоит проводить твою подружку домой'.*

В качестве реакции на директивные речевые акты выступают также реплики-обещания, в которых A_2 заверяет своего собеседника в выполнении либо невыполнении искомого действия: *"We're going to have a heavyweight game tonight, Greenbourne – a pond minimum. Will you join us?"*... – *"I'll join in," Solly said* [4, 143]. – *'Сегодня мы сыграем по-крупному, Гринборн, – минимум фунт. Присоединись?'* – *'Присоединюсь,' – сказал Солли'.*

В репликах-обоснованиях, A_2 информирует A_1 о причинах либо обстоятельствах своего согласия/несогласия. Информированность партнеров по коммуникации друг о друге обуславливает возможность A_2 эксплицировать только обоснование своей реакции: *"... Tell you what, come to my flat with me. I'll read last Sunday's papers to you."* – *Ruth ... picked up his hand, and dropped it lightly in his lap. "Married woman," she said. "As you well know"* [6, 34]. – *'Вот что скажу, приходи ко мне. Почитаю тебе газету...'* – *'Рут ... взяла его руку и легонько сбросила ее ему на колени'* – *'Замужем, как ты знаешь'.*

Посредством реплик-альтернатив A_2 , выражает свое несогласие и выдвигает контрпредложение, совет либо рекомендацию другого, более желательного плана действий: *"The doorbell rang. "Ignore it," he said, and kissed her mouth."* – *"I'd rather keep you in suspense"* [8, 103]. – *'Дверной звонок прозвенел.'* – *'Не отвечай'* – *'Я лучше задержу тебя'.*

С помощью реплик-условий A_2 одобряет предложенный план действий, но при этом выдвигает некоторые условия его выполнения. В подобных случаях выражается частичное согласие: *"D'you think you could feed the dog now? I think he's awake and hungry."* – *"I'll try, if you help me"* [9, 781]. – *'Думаешь сможешь накормить собаку? Мне кажется, она уже проснулась и голодная.'* – *'Попробую, если сможешь мне'.*

Реплики-ссылки отражают несогласие A_2 , который ссылается на мнение третьего лица, более

авторитетного, с его точки зрения, нежели присутствующий собеседник: *"How about a drink?" asked Mr. Dinsdale...* – *"Mr. Broomfield doesn't believe in giving a drink after calving. Says it chills the stomach"* [10, 14]. – *'Может нитье?' спросил мистер Динсдэйл.'* – *'Мистер Брумфилд не одобряет нитье после отела. Говорит, это может застудить желудок'.*

Реплики, эксплицирующие фактическое выполнение действия адресатом, возникают в ситуациях, когда необходимое действие может быть выполнено немедленно. В таких случаях с целью экономии языковых средств согласие не выражается адресатом словесно, а вербальную реализацию получает только исполнение требуемого: *"Quickly. Count the spots."* – *"Seven."* [9, 11-12]. – *'Быстренько, сосчитай пятна'* – *'Семь'.*

Таким образом, употреблением имплицитных конструкций для выражения речевого акта согласия/несогласия достигается экономия языковых средств, устранение избыточных компонентов, без которых можно понять смысловое содержание высказывания. Кроме того, выбор имплицитных способов передачи информации обусловлен предварительным общим фондом знаний коммуникантов, лингвистическим контекстом употребления речевого акта согласия/несогласия, а также конкретным эпизодом общения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов / Дж. Р. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17: Теория речевых актов. – С. 170-194.
2. Gordon R. Doctor at Large / R. Gordon. – London : Michael Joseph, 1955. – 208 p.
3. Pilcher R. Coming Home / R. Pilcher. – London : Coronet Books, 1995. – 1016 p.
4. Follett K. A Dangerous Fortune / K. Follett. – London : Island Books, 1993. – 570 p.
5. Harris S. Closure / S. Harris. – Harper Collins Publishers, London, 2000. – 420 p.
6. Gregory Ph. The Little House / Ph. Gregory. – London : Harper Collins Publishers, 1998. – 365p.
7. Hannay B. Her Playboy Challenge / B. Hannay. – London : Mills and Boon, 2003. – 185 p.
8. Follett K. The Modigliani Scandal / K. Follett. – London : Pan Books, 1985. – 280 p.
9. Stewart, M. Thornyhold / M. Stewart. – London : Coronet Books, 1988. – 224 p.
10. Herriot J. If only they could talk / J. Herriot. – London : Pan Books, 1970. – 208 p.

Архипова Елена Владимировна, старший преподаватель кафедры английского языка и МПИЯ УО «Мозырский государственный педагогический университет им. И.П. Шамякина», Республика Беларусь. E-mail: lena-1976@tut.by

Arkhipova Elena Vladimirovna, senior lecturer of the Chair of the English language and methods of teaching foreign languages, Mозыр State Pedagogical University named after I.P. Shamyakin, Belarus E-mail: lena-1976@tut.by